

Razstava in
spremljevalni
program / Exhibition
and accompanying
programme

Ljubljanski grad / *Ljubljana Castle*
April–november 2018

Zmaj vseh zmajev

Dragon
of all Dragons



Ljubljanski
grad

Ljubljana
Castle

Razstava o ljubljanskem zmaju, zmajih na Slovenskem in zmajih sveta/*Exhibition about the Ljubljana Dragon, Dragons in the Slovenian Lands, and Dragons of the World*

Kazemate, 26. april–18. november 2018/*Casemates, 26th April – 18th November 2018*

April, maj, oktober/*April, May, October*: 9.00–20.00; Junij, julij, avgust, september/*June, July, August, September*: 9.00–21.00; November/*November*: 10.00–18.00

Zmaji so zvesti spremljevalci človeške civilizacije. Nobeno zgodovinsko obdobje ni minilo brez njih. Zmaje so poznale vse stare kulture. V Afriki, Mezopotamiji, Indiji, v daljni Aziji, Ameriki in Evropi so predstave o zmajih ohranjene v različnih materialnih in pisnih virih.

Tudi Slovenija s prestolnico Ljubljano pri tem ni izjema. Mesto zaznamujeta čudovita veduta s stolnico in starim delom mesta, nad katerim se vzpenja hrib z dominantno grajsko arhitekturo in obrambnim stolpom, ter nenavaden rečni most s štirimi varuhi – bakrenimi zmaji, ki predstavljajo tistega zmaja, ki v mestnem grbu sedi na grajskem stolpu. To je zmaj, ki ima zaradi povezave z argonavti prvenstveno vlogo med zmajskimi zgodbami na Slovenskem, hkrati pa sledi najstarejši tradiciji poslanstva zmajev – varovanju svetega prostora. Takšen sveti prostor je že v prazgodovini, zagotovo pa v rimski dobi, obstajal na mestu, kjer danes stoji grad s kapelo svetega Jurija, ki se bojuje proti zmaju in tako simbolno prikazuje zmagoslavje krščanstva nad starodavnimi božanstvi.

Dolga je zgodovina zmajev in še daljši je seznam različnih pomenov, ki jih imajo zmaji za človeštvo. Nekaj razlag, kakšne predstave imajo o zmajih po svetu, predvsem pa o zmajih na Slovenskem, nam ponuja razstava z naslovom Zmaj vseh zmajev.

Dragons are the most loyal companions of human civilisation. No historical period has passed without their presence. Dragons were known in all ancient

cultures. In Africa, Mesopotamia, India, Asia, America and Europe, various material and written sources are preserved that shed light on how dragons were perceived.

Slovenia, with its capital Ljubljana, is no exception. Ljubljana is characterised by a wonderful cityscape, with the cathedral and the old part of the city, above which rises a hill with dominant castle architecture and a defensive tower. It also has an unusual river bridge on which four copper dragons sit, representing the dragon that sits on the castle tower in the city's coat of arms. This is the dragon that, due to its connection with the Argonauts, plays a leading role in the dragon stories of the Slovenian lands. At the same time, it is a dragon that follows the oldest tradition of the mission of dragons: the protection of a sacred space. In prehistoric times, and certainly during the Roman era, such a sacred space existed at the location where the castle stands today, with its chapel of St George, who fights the dragon, thus symbolically representing the triumph of Christianity over ancient deities.

The history of dragons is long, and the list of different meanings that dragons have for mankind is even longer. Some explanations of perceptions of dragons around the world, and especially in the Slovenian lands, are presented in the exhibition entitled "The Dragon of All Dragons".

Vstopnina/Admission:

Odrasli/Adults: **6 EUR, 8 EUR** (z vzpenjačo/with the funicular)

Otroci (7–18 let), študentje, upokojenci, skupine nad 15 oseb/children (7–18 years), students, pensioners, groups of more than 15 persons: **4 EUR, 6 EUR** (z vzpenjačo/with the funicular)

Za obiskovalce z grajsko vstopnico je vstop prost./The holders of the Castle Ticket are granted free admission.

Z nakupom vstopnice za razstavo si zagotovite 10 % popust pri nakupu vstopnice za obisk Slovenskega etnografskega muzeja. Imetniki vstopnic Slovenskega etnografskega muzeja imajo 10 % popusta pri nakupu vstopnice za razstavo/By purchasing tickets for the exhibition, you will receive a 10 % discount on the purchase of tickets to visit the Slovene Ethnographic Museum. Holders of tickets to the Slovene Ethnographic Museum receive a 10% discount on the purchase of the tickets for the exhibition.

Vodeni ogledi/*Guided tours*

Za odrasle/*For adults*

Zmaj – več kot »le« mitološko bitje/*Dragons – more than “just” mythological creatures

19. 5., 23. 6., 21. 7., 18. 8., 15. 9., 20. 10. 2018 ob/at 10.00

V slovenščini in angleščini/*In Slovenian and English*

Trajanje/*Duration*: 1 ura/1 hour

Zmajška pot/*Dragon Trail

(med Ljubljanskim gradom in Slovenskim etnografskim muzejem/
between the Ljubljana Castle and the Slovene Ethnographic Museum)

3. 6., 30. 9., 28. 10., 18. 11. 2018 ob/at 11.00

V slovenščini/*In Slovenian*

Trajanje/*Duration*: 2 uri/2 hours

Vključuje vstopnino v Slovenski etnografski muzej/*Includes admission to the Slovene Ethnographic Museum*

Strokovni vodeni ogled po razstavi s kustosom dr. Markom Frelihom/*Expert guided tour through the exhibition with curator Marko Frelih, PhD*

14. 6. in 11. 10. 2018 ob/at 17.00

V slovenščini/*In Slovenian*

Trajanje/*Duration*: 1 ura/1 hour

Vstopnina/*Admission*:

Odrasli/*Adults*: 10 EUR, 12 EUR (z vzpenjačo/*with the funicular*)

Dijaki, študentje, upokojenci, skupine nad 15 oseb/*Pupils, students, pensioners and the groups of 15 and more*: 7 EUR, 8,40 EUR (z vzpenjačo/*with the funicular*)

Vstopnica vključuje tudi ogled drugih grajskih vsebin./*By purchasing this ticket our visitors are also entitled to visit other Castle Contents.*

Za otroke/*For children*

Zmajeskušnja s profesorjem zmajeslovja/*DragonQuest with the Professor of Dragonology

10. 5. in 7. 6. 2018 ob/at 17.00

V slovenščini/*In Slovenian*

Trajanje/*Duration*: 1 ura/1 hour

Za otroke od 5. leta dalje/*Suitable for children from five years of age*

Vstopnina/*Admission*:

5 EUR

Šola zmajeslovja/*School of Dragonology*

8. 9., 20. 10., 17. 11. 2018. ob/at 11.00

V slovenščini/*In Slovenian*

Za otroke od 4. do 10. leta/ *Suitable for children from four to ten years of age*

Vstopnina/*Admission*:

5 EUR (za posamezni termin/*for a single term*), 13 EUR (za sklop treh srečanj/*for all three meetings*)

Zbirno mesto/*Gathering Point*: Info center na Ljubljanskem gradu/*Info Centre at the Ljubljana Castle*

* Vodene ogleda za organizirane skupine v času trajanja razstave (26. 4.–18. 11. 2018)

izvajamo tudi po predhodni najavi. Dodatne informacije in rezervacije na:

virtualni-grad@ljubljskigrad.si ali +386 1/232 99 94/*For the duration of the*

exhibition (26th April – 18th November 2018), guided tours for organised groups are also available by arrangement. Additional information and reservations:

virtualni-grad@ljubljskigrad.si or +386 1/232 99 94.

Spremljevalni program/*Accompanying programme*

Lila Prap: Zmaji?!/*Dragons?!*

Razstava ilustracij/*Exhibition of illustrations*

Peterokotni stolp/*Pentagonal tower*

31. 5.–16. 9. 2018

Vstop prost/*Admission free*

Zmajelovščina/*Adragonventure*

Gledališka predstava/*Theatre performance*

(v slovenščini/*in Slovenian*)

Grajsko gledališče/*Castle Theatre*

26. 5., 8. 9., 20. 10., 17. 11. 2018 ob/at 17.00

Za otroke od 4. leta dalje/*Suitable for children from four years of age*

Trajanje/*Duration*: 30 minut/*30 minutes*

Vstopnina/*Admission*: 5 EUR

Pravljice o zmajih z Anjo Štefan/*Dragon fairy tales with Anja Štefan*

Pravljična večera slovenskih ljudskih pravljič/*Fairy tale evening of Slovenian folk tales (v slovenščini/ in Slovenian)*

Grajsko gledališče/*Castle Theatre*

18. 10. in 15. 11. 2018 ob/at 17.00

Za otroke od 6. leta dalje ter pravljic željne mladostnike in odrasle/*Suitable for children from six years of age, and for young people and adults*

enthusiastic about fairy tales

Trajanje/*Duration*: 30 minut/*30 minutes*

Vstopnina/*Admission*: 5 EUR

Muzejski zmaji/*Museum Dragons*

V času razstave Zmaj vseh zmajev obiskovalce vabimo, da v Slovenskem etnografskem muzeju (SEM) na dveh stalnih razstavah odkrivajo upodobitve zmajev na razstavljenih predmetih slovenske ljudske umetnosti, kot so panjske končnice in slike na steklo. V muzeju je razstavljeno tudi kitajsko pohištvo, čudovit primer rezbarske umetnosti, okrašeno z motivi zmajev, in razkošen kaftan, obredno oblačilo iz kitajskega cesarskega dvora, na katerem v zlati vezenini med oblaki lebdiyo zmaji, ki so nekoč varovali osebo, ki ga je nosila.

For the duration of the exhibition The Dragon of All Dragons, we invite visitors to discover the visual representations of dragons on exhibited objects of Slovenian folk art, such as beehive panels and paintings on glass, at two permanent exhibitions at the Slovene Ethnographic Museum (SEM). Other exhibits at the museum include Chinese furniture, a beautiful example of carved art decorated with dragon motifs, and an opulent caftan that is a ritual garment from the Chinese Imperial Palace, with golden embroidery depicting dragons floating among the clouds, creatures that once protected the wearer.

Slovenski etnografski muzej/*Slovene Ethnographic Museum, Metelkova ulica 2, Ljubljana*. Odprto: od torška do nedelje med 10. in 18. uro/*Open: Tuesday – Sunday 10.00 – 18.00*. Ob ponedeljkih zaprto/*Closed: Mondays*. Prost vstop vsako prvo nedeljo v mesecu/*Free entrance: Every first sunday in a month*. Vstopnina/*Admission: 4,50 EUR (odrasli/adults), 2,50 EUR (učenci, dijaki, študenti in upokojenci/Schoolchildren, students, pensioners)*.



Za obiske dogodkov priporočamo vožnjo z vzpenjačo.

To attend events we recommend that visitors use the funicular railway.

Prodaja vstopnic/Ticket sales:


prodajna mesta na Ljubljanskem gradu, spodnja postaja vzpenjače, prek www.ljubljanskigrad.si in na vseh prodajnih mestih www.mojekarte.si (med drugim na Petrolovih bencinskih servisih, v poslovalnicah Kompassa po Sloveniji ...)/sales points at the Ljubljana Castle, the lower funicular station, www.ljubljanskigrad.si and all www.mojekarte.si sales points (including Petrol service stations, Kompas offices thorough Slovenia, etc.)

Info center:


T: +386 1/306 42 93

E: info-center@ljubljanaskigrad.si

W: www.ljubljanskigrad.si

 Ljubljana Castle

 @Ljubljanskigrad

 ljubljanacastle

Kolofon/Colophon

Organizatorja projekta/Project Organizers: Ljubljanski grad/Ljubljana Castle in/and Slovenski etnografski muzej/Slovene Ethnographic Museum. Avtor in kustos razstave/Exhibition Author and Curator: dr. Marko Freljih. Strokovno sodelovanje/Project Group: Marko Brunskole, Petra Kučič, Andreja Dular, mag. Helena Türk, mag. Teja Peperko, Aleksander Jovanovič. Oblikovanje razstave in postavitve v prostoru/Exhibition Design and Spatial Interpretation: avtorica/author Sanja Jurca Avci in/and sodelavec/co-worker Tomaž Budkovič, zavod/institute TRANS. Grafično oblikovanje razstave/Graphic Design of the Exhibition: Dolores Gerbec, zavod/institute TRANS.

Naslovnica/Cover: foto/photo: Sanja Jurca Avci

Pokrovitelja/sponsors:

 energetika ljubljana



V sodelovanju/In cooperation with:



Ustanoviteljica
The founder

Mestna občina
Ljubljana



Ljubljanski grad si pridržuje pravico do sprememb v programu./The Ljubljana Castle reserves the right to change the programme.

Izdal/Published by: Ljubljanski grad, april 2018/Ljubljana Castle, April 2018

Zanj/For the publisher: Mateja Avbelj Valentan, direktorica/Director